

3 C 3

LAURA OMMODT

Toten (?) 2-3

99 WIOTA 48

Laura Ommodt, Wiota.

Ugift, bur saman med ei likeins ugift syster i Wiota Village.

Faren budde saman med dei til han døydde eit par viker før intervjuet.

Laura Ommodt har ikkje brukt norsk noko vidare på lang tid; men ho vaks opp på landet og snakka betre norsk enn engelsk då ho kom på skulen. Ho har vanskeleg for å greida ut om noko på norsk (i dette stykket er systera betre; noko av grammofonopptaket er etter henne) og er ikkje van med å bruka norsk anna enn i stutte setningar.

Frk. Ommodt har lærarinneutdanning, men har ikkje praktisert som lærarinne. Ho er intelligent, og trass i at ho òg talar dårleg norsk, er ho ein god informant på si vis, med di ho har godt minne og svarar kvikt og temmeleg pålitande på spursmåla. I det heile må ho stillast i nett same klassen av informantar som Tina Gilbertson, Stoughton.

Det norske tonefallet hennar lyder uekte mange gonger, og hennar lange vokalar og konsonantar er stuttare enn dei ekte norske.

Grammofonopptak K 51 og K 52. Prøve på engelsk K 52.4.

Opptaka er dårlege avdi informanten er svært lågmalt; litt betre er opptaka etter systera (K 52.0-4).



Questionnaire 1942

Biographical Information

1. Name. *Laura Ormrod* 2. Address. *Wiota*
3. Place of birth. *Wiota, Ia.:* 4. Year of birth. *1899*
5. Father's name. *Anton* 6. Mother's name. *Lisa Johnsons*
7. Date, place of father's birth. *Nes, Gjovik 1860* 8. Date, place of mother's birth. *Argyle 1858*
9. Date of immigration to America; which members of family came to America and when. *1872 born for*
10. Place(s) of origin in Norway. *Moss folk var fra Telemark (Tolen?)*
11. Name of wife or husband, age, place of birth. *---*
12. When was or is Norwegian spoken. *Noks lite*
13. What type of Norwegian (dialect) heard from (1) parents. *Det snakka om i same dial.*
 (2) schoolmates. *nest engelsk* (3) wife or husband. *---*
 (4) neighbors. *Forsjellig*
14. Which dialect do you speak. *---*
15. Which dialect or dialects of Norwegian do you like best, if any. *---*
16. Have you gone to Norwegian parochial school, or other Norwegian school. *Par. school*
17. Were you confirmed in Norwegian. *Ja*
18. Do you read Norwegian. *Ja* if so, what kind of reading. *salmebok*
19. Do you write Norwegian. *litt* if so, to whom. *Noks fra venner, men
 berre delvis pa norsk. Litt til en ja kunne skrive et halvt brev*
20. Do you subscribe to Norwegian newspapers. *---* if so, to which ones. *pa norsk*
Fax (dial mars 1948) hadde Deccorahposten
21. Origin of family name, if known; has your family gone by any other name than the present one. *---*
22. Names of children, if any. *---*
23. Can your children speak or read Norwegian. *---*

LAURA OMMODT

Toten (2) 2-3

99 WIOTA 48

Name Laura Ormrod

Dialect ~~land (Toten?)~~

Amer. Community Wiota

Date 3/22

		Singular			Plural		
(1) Nouns		Indefinite	Definite	Dative	Indefinite	Definite	Dative
Masc. 1.-a	kalv hund by kniv (rygg)	kælv (bittʃə)	'kætvən	'-ən	'kælvər	'kætvə	'-ə
2.-i	sau sekk (benk) vegg (legg) (gris)*	sou sækk vegg gris	'souən 'sækkən 'veggən 'grisən	'-ən	'souər 'sækkər 'veggər 'grisər	'souə 'sækka 'vegga 'grisə	'-ə
3. cons.	fot bror (nagl) (mann)	fo:t bro:r 'neggər mann	'fo:tn bro:r 'neggər mann		'föttər 'brø:rər 'neggər mann	'föttən 'brø:drən 'neggə mann	
4.-n	hane (hare) fole (slede) stige (unge) hage (bakke) skugge	'ha:nə 'sla:a 'stæ:gar 'ha:və 'skuggə	'ha:nən 'sla:n (sla:ən) 'stæ:gan 'ha:vən 'skuggən		'ha:nər 'sla:ər 'stæ:gar 'ha:vər	'ha:nən 'sla:n (sla:ən) 'stæ:gar 'ha:vən	
Fem. 1.-a	øks (kvern) (kjering)*	øks kvønn 'tʃæ:riŋ	'økse 'kvønna 'tʃæ:rija		'økser 'kvønner '-ər	'økse 'kvønna '-ə	
2.-i	skei seng (bru) (oksl)	sei seyŋ bru 'akslə	'se:a 'seyŋə 'bru:a 'akslə		'se:ər 'seyŋər 'bru:ər 'akslər	'se:a 'seyŋə 'bru:a 'akslə	
3. cons.	bok tå syster (klo) (geit)*	bo:k tə: 'söstər kʌp:	'bo:ka 'söstər	'tʃ:n	'bøkər 'söstər kʌp:	'bøkən 'söstər kʌp:n	1)
4.-n	visa kyrkja (gjenta) (vogga) (kista)	'vi:sə 'tʃø:rkə 'jenta	'vi:sən 'tʃø:rkə 'jenta		'vi:sər 'tʃø:rkər 'jentər	'vi:sən 'tʃø:rkən 'jentən	
5.-n short stem	vika fluga (hosa) (gata)	'vi:ku 'flu:a	'vi:kua 'flu:a		'vi:kur 'flu:ər	'vi:kua 'flu:a	
Neut. 1.-a	kne horn (hus)* (lamb)*	kne hö:nn hu:s	'kne:a 'hö:nna 'hu:sə		'kne:ər 'hö:nner 'hu:sər	'kne:a 'hö:nna 'hu:sə	
2.-n	eple auga øyra	'æppəl 'öuə 'øv:ra	'æppəl 'öuə 'øv:ra		'æplər 'öuər 'øv:rər	'æppə 'öuə 'øv:ra	

1) # 'sister - 'sister - 'sister - 'sisterən

LAURA OMMODT

Toten (?) 2-3

99 WIOTA 48

MORPHOLOGICAL SYSTEM (2) ADJECTIVES, (3) PRONOUNS, (4) VERBS

Name Laura Ommudt Dialect Toten (?) Amer. Community Whola Date 3/22

(2) Adjectives	Singular		Plural	
	Indefinite	Definite	Indefinite	Definite
Masc. stor fisk	sto·r fisk	'sto·rə	'sto·rə	'sto·rə
gamall mann	'gam·mal mann	'gam·lə	'gam·lə	'gam·lə
liten <u>gult</u> hest	'li·tə hest	'vɛ·slə	'smɔ·ə	'smɔ·ə
Fem. stor geit	sto·r jeit	'sto·rə	'sto·rə	'sto·rə
gamal kjering	'gam·mal tʃerij	'gam·lə	'gam·lə	'gam·lə
lita ku	'li·tə ku	'vɛ·slə	'smɔ·ə	'smɔ·ə
Neut. gult hus	gu·lt hus	'gu·ʔə	'gu·ʔə	'gu·ʔə
gamalt egg	'gam·mal't egg	'gam·lə	—	—
lite lamb	'li·tə lamm	'vɛ·slə	'smɔ·ə	—

(3) Pronouns eg je meg me'(g) du du deg deg me vi oss oss vår vǫ·r

(Nom.)	(Acc.)	de·rə's	hann	honom·hamm	hans	ho hu	henne
dykk di	dykk de·rə	dykkar	hann	honom·hamm	hans	ho hu	henne
		de·rə's	hann	(Dat.)	hans		'hennər
ho hennərdei	deira	den dēnna	denne dēnni	who hōkkə	which one hōkkə(n)		
(Acc.)	dom	de dēns	dette dētti	what hɔ	where hɔr		
		de dēssa	disse dēssi				

(4) Verbs

	Infinitive	Pres. Sing.	Pres. Plur.	Pret. Sing.	Pret. Plur.	P. Participle
<u>Strong</u> bita	'bi·tə	'bi·tər		beit		'bi·tə
skjota	'ʃi·tə	'ʃy·tər		skōut		'skō·tt
drikka	'drek·kə	drek·k		drakk		'drō·kken
hogga	'hō·ggə	hō·ggər		hō·gg		'hō·ggə 'hō·gge
sitja	'sittə	'sittər		satt		'sō·tti
sova	'sɔ·vɔ	sɔ·vər		sɔ·v svə·v		'svō·vi # 'sō·vi
lesa	'lɛ·sə	'lɛ·sər		'lɛ·stə		lɛ·st
mala	'mɛ·ʔə	'mɛ·ʔə		'mɛ·ʔə		'mø·ʔi
slå	slɔ·	slɔ·r		slɔ·		sli·
gråta	'grɔ·tə	'grɔ·tər		'grɔ·t(ə)		'grø·ti
<u>Weak</u> drøyma	'drō·mmə	'drō·mmər		'drō·mtə		drō·mt
høyra	'hø·rə	'hø·rər		'hø·rtə		'hø·ʔt
kjøpa	'tʃø·pə	'tʃø·pər		'tʃø·ptə		'tʃø·pt
spyrja	'spø·rjə	'spø·rjar # spø·r		spø·r		spø·ʔt
sovna				'sɔ·mnə		sɔ·mnə
smaka	'smɛ·kə	'smɛ·kər		'smɛ·ktə		'smɛ·kə
liva	'lɛ·və	'lɛ·vər		'le·vdə		levt

ON (1) WIOGA (2) ... (2) ...

LAURA OMMODT
Toten (3) 2-3
99 WIOGA 48

11

Small text on the right side of the page, possibly a list or index, including words like "Total", "WIOGA", and "48".

1. 'detti ær 'he-mə mitt

a. 'he-m, pʁassŋ.

3. 'bɛvss, fa'r

4. fa'r mo'r pa' ma'

LAURA OMMODT

13. 'oŋkəl

Toten (?) 2-3

14. 'æntə

99 WIOTA 48

16.

Veit ikkje.

a.

17. 'kɔssŋ

je har to 'syssŋ 'cousins'

~~27.~~

← Veit ikkje.

29. 'brølləp

Rec. K 51.0.

a.

Veit ikkje.

31. 'bebi i 'vøggə

33. 'sykə

C2. je har vont i 'huə

5. ei 'fʁuə pɔ 'nɔssŋ din

9. 'tɛukkə 'læpə

11. 'hu:kə

16. b'tinn

19. 'nakkan

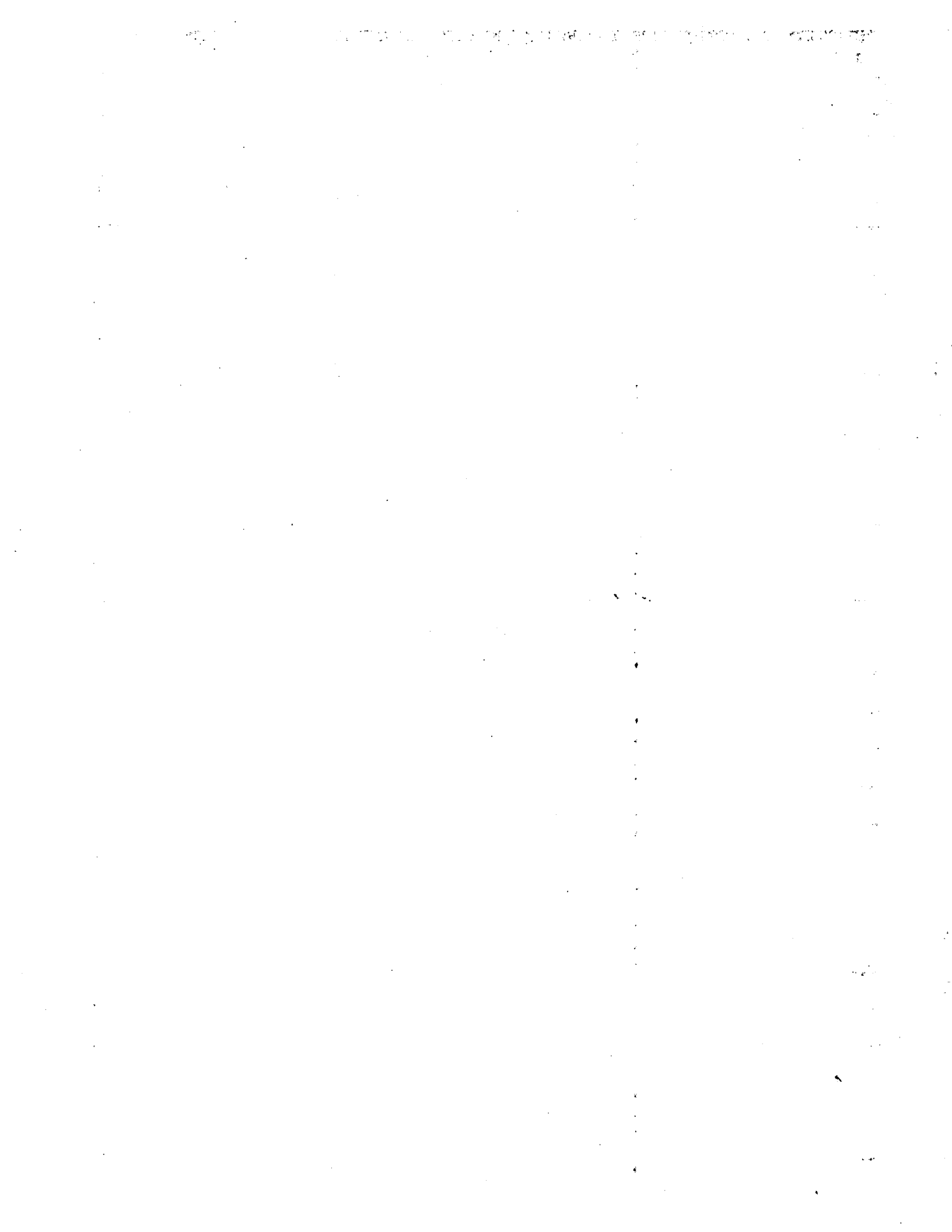
20. hæʁs>ns

21.

22. 'aʁ, bɔ:n ≠ 'ɔ:ʁ, bɔ:n

24. 'vɛnstrə hand

26. 'tɔmmə



C27. 'fiyya	def: pl.	-
- a.	'væslə, fiyyən ...	-
28. \$ 'na·va		LAURA OMMODT
33 a. 'tɛx·ta		Toten (?) 2-3-
38. 'va·tɕin	f. = m.	59 WIOTA 48-
39 a. hu 'fi·lta itta gott (i'gər)		-
42. han to·k 'kulla ≠ tɕø·ŋ		-
43. 'böu·lə		-
44. 'krilla, 'skallərə, fe·bər (sic) 'loyya, fe·bər, 'jæɾt·tə, fukə		-
---	'tɛ·rin	---
- a.	vitt ilji.	-
50.	Rec. K 51.1.	-
54. 'döna, 'döna (folk ey dyr)		-
55. dom : dogg sin gra·v		-
56. # 'gra·vəl	gravel ilji spint om skilias. Far til	-
58. 'gra·v, stan	inf. vart gravlagd på dugar för	-
61. tɕɛ·m·i·höu	interviuet.	-
67 a. de sin stor·risk		-
68. han 'kæɾtə itta		-
---	'kæ·lə	---
69 a. de 'hø·rə itta fæɾtə gott		-
72 a. han skulle 'tænna sitt egen (sic) bisnes		-
-	'ogga vil itta 'hø·rə på nuci, itta 'li·ə	-
74. 'li·tə 'vi·sdom, vett		-
---		---
D4. 'söndag		-
- 'ti·s·dan		-
- 'lur·dag		-
-		-
---		---

THE UNIVERSITY OF CHICAGO LIBRARY
 540 EAST 57TH STREET
 CHICAGO, ILLINOIS 60637
 TEL: 773-936-3300
 FAX: 773-936-3300
 WWW: WWW.CHICAGO.LIBRARY.EDU

D7. 'natta, 'æftan, \$ 'kvæln

LAURA OMMODT

Toten (?) 2-3

99 WIOTA 48

9. 'sommər

- 'höstn

10. 'vintər

11. neksta. 'mənə ɛr ju. 'lai

20. hɔ 'ti æ də, hɔ my ə ɛr 'kɔkka

21. kvartər əv 'ni. ≠ pə ni.

22. 'brɛkk, fəst, 'mɛddəg, 'sɪppə = 'kvell. bɔ. ɣn, 'mɛlləm mət,
'æftas, kaffə

26. mjørk

29.

30.

31.

32.

33.

a. bi. r m.

34.

35a. 'mallassi m.

36. flöur m.

a. ? 'milliy

b. brann m.

c. 'könn, mjør

38. æst m.

a. Vitiligi.

40. 'kokkis, -n, pl. 'kokkiər

a. kɔ. x. kəɣ

44. 'tɛinno smö. r Rec. K 51.4.

} Rec. K 51.2.

Brøker i løy øl.

Rec. K 51.3.

mer laga det av ɔɣ tɪ. flũmbo.
~~laga det samstis, heine~~

No.	Name	Acres
1		
2		
3		
4		
5		
6		
7		
8		
9		
10		
11		
12		
13		
14		
15		
16		
17		
18		
19		
20		
21		
22		
23		
24		
25		
26		
27		
28		
29		
30		
31		
32		
33		
34		
35		
36		
37		
38		
39		
40		
41		
42		
43		
44		
45		
46		
47		
48		
49		
50		
51		
52		
53		
54		
55		
56		
57		
58		
59		
60		
61		
62		
63		
64		
65		
66		
67		
68		
69		
70		
71		
72		
73		
74		
75		
76		
77		
78		
79		
80		
81		
82		
83		
84		
85		
86		
87		
88		
89		
90		
91		
92		
93		
94		
95		
96		
97		
98		
99		
100		

D46. 'römmə

Some call it
'for the table':

fröyta. f. er. mest
sur römmə

7

47. 'sokkər

LAURA OMMODT

48. 'pölsa

Toten (?) 2-3

49. 'sultin

99 WIOTA 48

50. 'tj.st

51. je sku 'li-kə ə 'setta mei

54. vi har 'sötti til ko.γs en heil 'tíma

55. jæpp dei 'sø.γ te 'greivni

59. 'svæłja

64. 'gaffəl 'gafflər

66. 'tallekk, -ən, -ər

67. jəgg m. (-ən, -ər)

a. 'panna fat

b. 'dippəŋ

68. 'bæskit m. (-ər)

69. bəss m.

70. 'brø.takst m.

72. stəv m.

a. 'brø.römmə

73. tobbe m.

a. 'ba.rill, -n, pl. 'ba.rillər (?)

79. 'stəv.kro.kən (sypter), 'hə.və 'hændle'

81. 'so.p.li.m, 'li.mən

a. hu 'kli.ntə hu's igər

84. 'skə.łə

85. 'panna

86. 'kanna

89. 'fəv.səttə

91. 'mjörksəppertər

93. 'binnər 'hə.sər (-ur?)

95. 'fiŋgə.bör



LAURA OMMODT
 Toten (?) 2-3
 99 WIOTA 48

- 101. 'luə
- 105. 'gɔ:n, nystə
- 106. 'nekktai m.
- 107. 'stri:k, jönn
- 111. hø:ʔ i 'ho:soa sitt ≠ 'ho:son sin
- 112. 'slippəʔ

a.

- 115. su:t m.
- 119. 'ɔ:vər:kot m.
- 123. 'ɔ:vər:hal m.
- 125. bro:nt
- 128. gu:ʔtʰ
- 129. kvit
- 132. 'denni :'knləʔn' ≠ lettʰ er ikkə dʰ 'samma som
denn
- 133. 'kɔ:ʔsət m. ~~lettʰ~~
- 136. 'föʔkʔə
- 138. 'boks, sɔ:ʔa

E 1. 'læ:va romm, 'dæiniʔ romm, tʂə:kə:nə, 'bɔddromm,
 'bottri

- 2. 'gɔ:ʔvə
- 4. 'hi:nʔi:ʔən
- 7. 'hæ:att 'dø:ra
- 9. 'nyttʂəl
- 12. 'kø:ʔtʰn>a, 'seida
- 18. 'bokk, kei:sʰ
- 19. 'kəʔpettn rɔ:ʂʂən
- 20. 'pottvætt



E23. 'spi-la

28. 'bedd, pjeddn

29. 'blæykett m.

30. 'pu-ta, var

a. kvilt m.

b. ~~kvilt~~ \$ lakan

32. 'hæg kjæ

33. ə'la:ŋm, klokka.

34. 'dʒessaŋ

35. 'klov-sættŋ

38. 'opp, stæŋs Some say 'opp o' var

39. 'lofta, 'æ.tikan

40. 'tgællærŋ

a. 'beis, mæntə

46. 'tænnə pə 'varmən

48. list

49. mœrt'

50. Rec. K 51. 6.

51a. likta

53. bæŋi

54. spring, well Rec. K 51. 7.

55. 'ku:ja:rdʒə def.

56. 'gærðŋ m. haga would be the orchard.

58. 'frant, pœrtʃən

59. skri:n ~~skri:n~~ 'skri:nsə

61. bʒikk

a. 'fʒeim, hu:s

62. 'lombær n.

66. 'hæmar

69. 'tɔŋgə

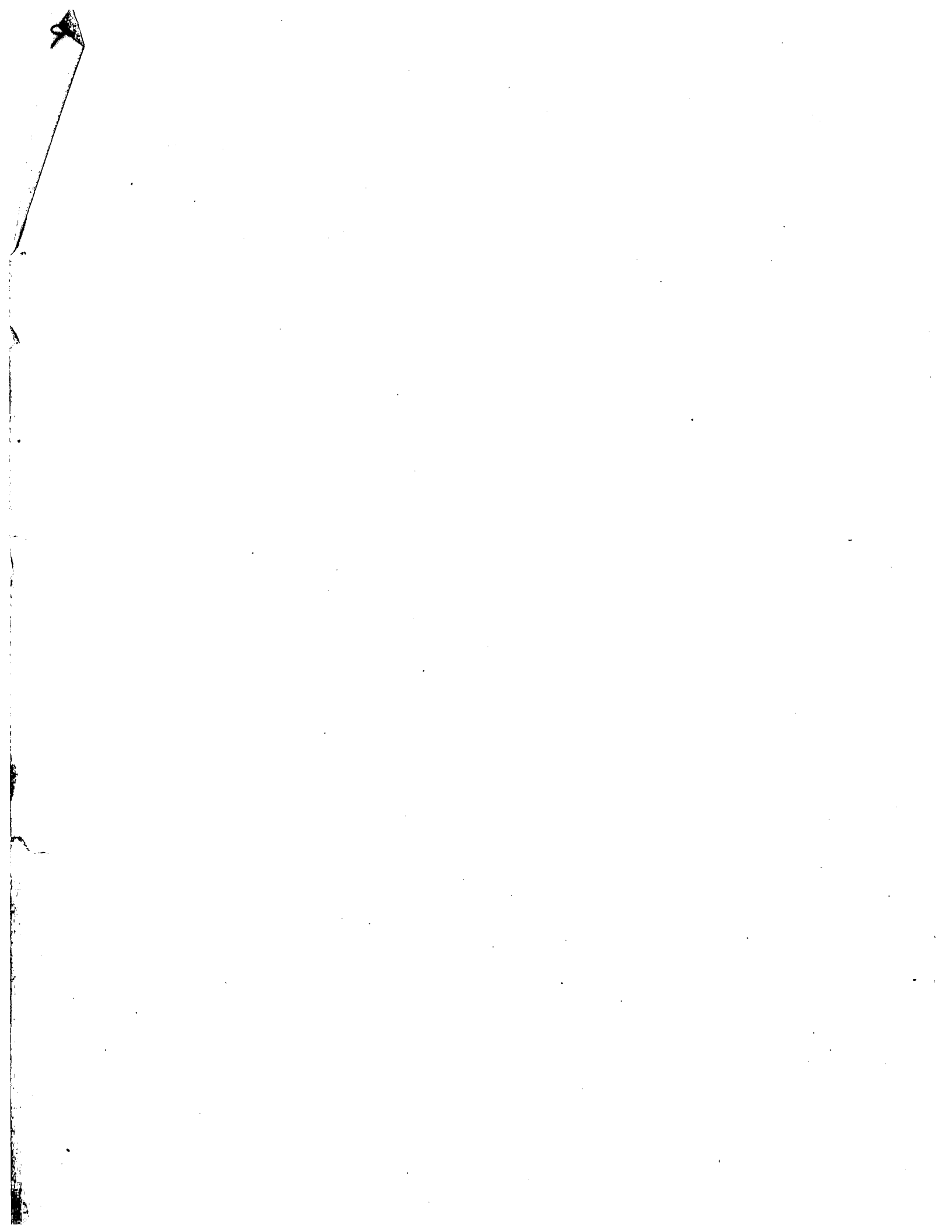
71. ŋɛns m.

72. 'resskaftə n. pl.

LAURA OMMODT

Toten (?) 2-3

99 WIOTA 48



E 73. 'ba:ŋŋ' def. = indef., pl. 'ba:ŋŋər

a. 'hei, loftə

b. 'steysla " pl. ?

76. 'hestə, ba:ŋŋ', 'hestə, stəbəlŋ', 'ku: ta:ŋŋ', 'gri:s, hu:sə,

'høv.nə, hu:sə, massi:n sedd m.

'könn krubba, 'grø:nəri, ~~'krubba~~, 'mjøvŋkə hu:s

83. gri-na

85. 'frns, postŋ

a. 'teila

m. pl.

b.

Veit ikki.

LAURA OMMODT

Toten (?) 2-3

89 WIOTA 48

F 1a. 'sɛ:ŋ

4. 'könn, fi-la, -fi-lər

a. p> 'hövən neri 'ba:təman opp> sletta

5. 'kveits, a.vtiŋən

a. ~~'tsintʃ~~, böggən

6. könn ha:vrə, hei Rec. K 51.8

7a. grøv.n

b. si-d m., frøv.

12. kŋv.vər

13. 'alfalfa m.

15. 'pottit

18. 'sövvəl m. spa'

19. hɔ m.

20. harv

22. fɔrk m.

23. 'jɔvŋ

25. 'kaltə, veitə m.

26. 'vɔ:r, arbei

27. 'harvista

28. fɛ:ŋig, § sɛ:ŋt>



F29.

Veit illugi.

31. 'ri-pəʔ

30. 'kotta me ri-pəʔn>

33. 'trɛʃkərə , 'trɛskə.jæʝpa

a. 'fɛniy.mölla

34a. 'haska

b. 'könn.ʃɛddəʝ

LAURA OMMODT

Toten (?) 2-3

99 WIOTA 48

39. 'fɛmti 'bussəl te : a.kərən ?

41. 'bi:nsa def-pl.

42. 'pi:sa

45. 'lɔ:n, mo.əʝn>

47. 'pain,tre.

52. 'hikʝi,ne-t

a. svartit> 'vaʝ,nett

53. 'psɔkən def => indef. pl.: 'psɔkiər ?

a. 'va:tar, mellən

54. skɔ:g , sköu

56. 'bruskən

a. han 'pailə ve i:ʝiər ?

b. 'kɔʝdə,ve.

c. Veit illugi.

58a. grepsa def-pl.

59. pai,plænt m.

62. ga slin, indʝin m. ?

63. 'tɛi:s faktəri

64. 'trill, bɔ:vər 'trill, bɔ:ra

69. 'uksə

a. Veit illugi.

b. jo:k m (?)

c. ʝæ:nʃ m. (Jugen vinnu (t her))

70a. 'tɕɔŋsa

b. 'stɕɛllər † 'tɕɔŋsər

72. mökk

ö > ʌ

80. jɛk

a. 'tɕki, -ŋ, -ər

LAURA OMMODT

Toten (?) 2-3

89 WIOTA 48

85. hu vaɾt' 'bi-tin me ei 'bittə

86. 'ssikər

88. Ingen morske. †! 'lu-sə, ka-ti

92. kidi kidi kidi

94. tsik tsik tsik

101. 'mittŋ koll.

102. 'skvæɾil m.

103. 'goffəɾt'ŋ

104. ɔrm, 'rattl, sneik

107. 'rabbitt -ər (Kjenner idlyi hava)

112. trapp f.

113. 'fiskə, pol m.

114. beittŋ

117. Rec. K 51.9

91. 'rø-vər m.

3. 'leikən

4. 'slu-a

a. krikkən

7. snø.

10. de 'liynər

15. flomm

16. 'ailənd m.

24. 'stjærnər i 'himlən

26. 'rɛɾn, bɔ-ŋ

28. de ər 'kalt

a. 'va-ɾt'

31a. blaff m. ' -ər

36. mæ:p f. eller m. < Ingen.

35. stɔr.v

41. i 'kontriə

LAURA OMMODT
Toten (?) 2-3
99 WIOTA 48

H2. 'reil, rɔ·dn

3. 'treinə

a. 'frakt, trein

5. 'di·pov·n

6. 'troykən

10. kɔmm me 'meilan 'brigtə m. 99 WIOTA 48

13. 'tʃø·rə

15. gɔ·

16. gɔ·vəl, vɔ·gən

17. 'vɔ·gən 'rɔ·dn (mest 'vɔ·gən, ingen distinksjon)

23. hɔr ska du 'gɔ·

24. 'bɔrt>tʃe 'kɔ·rɔ·nə·n

25. stɔ·r sain

26. 'bɔggi -n -ər

a. 'kɔtə, 'kattə·n, 'kattə·ər (?)

27. 'hippə

a. ti·m m? pl. ʈli·m

28. tɔ·nɔ (syster)

a. sɔ·ft ?

b. spɔks : spokən

29. 'tɔmma

30. ~~bi~~ 'biksɔa. 'betɔ ~~bi~~

31. 'sɔ·lə

32. Veit ikki

33. 'siygəl, tre· 'dɔbbəl, tre·

34. 'kɔ·rɔ·n, 'kɔ·rɔ·n

38. Veit ikki.

39. 'öljə

40. trɔ·kkən

ö > ʌ Kanskje identiske

50. 'mellɔm

204

- 458. 've:ota, 'a:rgall, 'wudfəd 'monro,
'ma:disn
- 59. bla:k m., pl. 'bl'a:kər
- 60. 'sai:d, vɔ:kən
- 61a. 'ga:ta

LAURA OMMODT
Toten (?) 2-3
99 WIOTA 48

- I 3. han 'mæ:ka ti: 'da:ɹər
- 4b. nɔ:v.t, '-n, pl. 'nɔ:v.tər

- 5a. 'mɔ:ɹgidzən
- b. 'i:n, 'su:ɹi:ns
- c. (inf.) ~~heit idli:ɹi~~ kə:ʃ

8. 've:ʃlɔ, 'tʃe:ndzə (pte.)

12. hu 'ki:ptə hu:s

18. 'vɔ:ɡə femm sent ~~heit idli:ɹi~~.

23. kvart m. How höyrt to skilling.

24a. 'gallən m.

26. 'bɑ:ɹbɑ:ɹ, sɑ:p f.

27. 'sallən, 'ta:vən

29. 'stɔ:r, ki:pər

31. klɜ:k

a. 'ɔ:fis m. ('ɔ:fis?), 'pɔ:st, ɔ:fis

34. 'beggə tə ɔ:s

37. ʃu:

38. 'öllöv
tɔ:ɹv, toll
'tɔ:u:ə

39. 'förti
'ɔ:tti

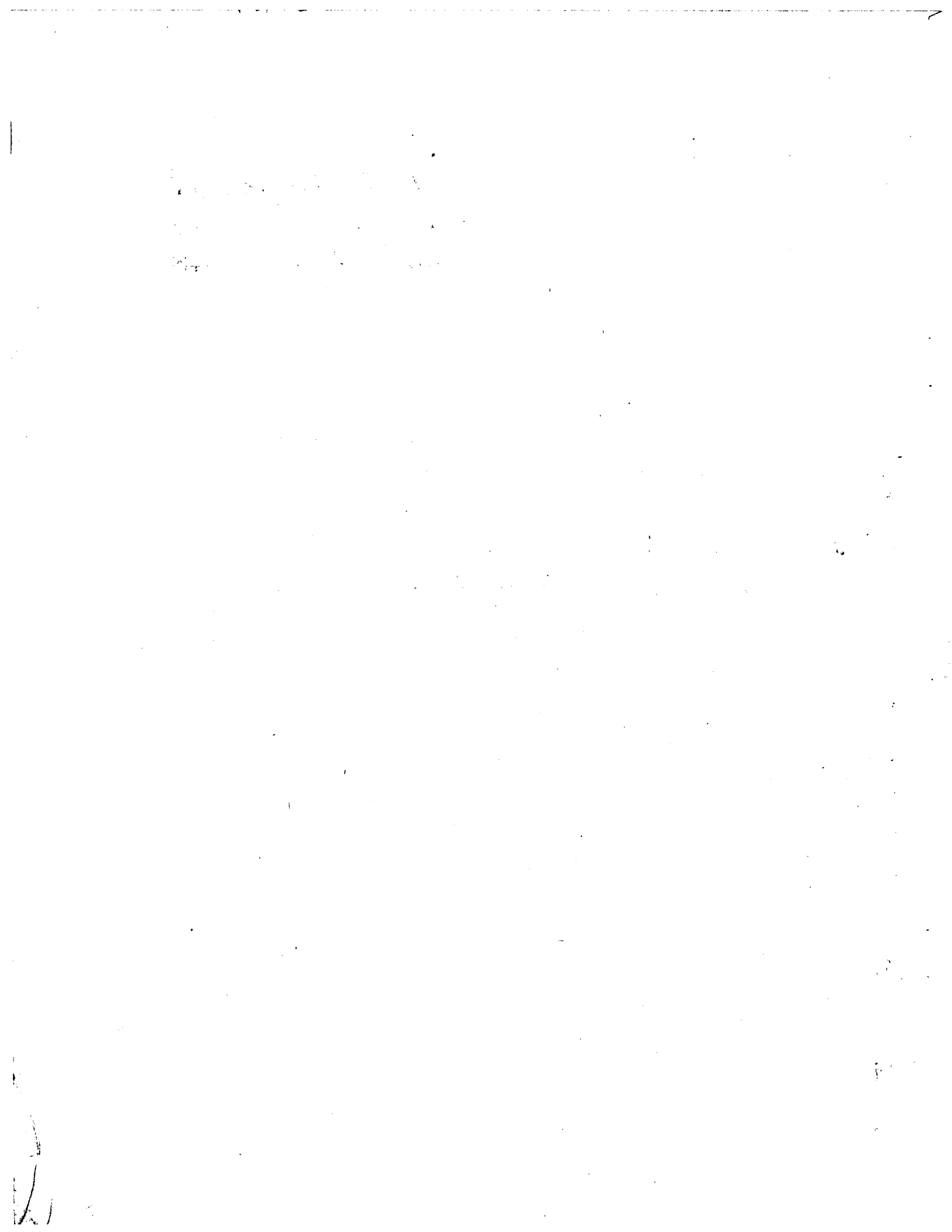
40. 'tre:ə
'fi:æ:ɹdə

41. hæɹv punn

43. 'sæssəɹn

44. 'kaunti m. (?)

45. sɔ:'ve:ɹəɹn



I 46. 'taun, sippə

47. 'hɛstə, stəŋəɹ

49. faɪn m eller f.

50. 'dʒɔddsn

51. 'lɔɪəŋŋ

52. 'lɔv.su.tn

53. 'kɔŋt, hu.sə

a. 'laɪsn m. (def. = indef.)

55. Wiota.

a. Valdres, bergenser, halling (skal vel vera
Ladlending u.o.)

b. Rec. (negativt) Valdres seier
mittes for 'much' (Reed)

J. 1a. Wiota-Lamont joint district ('Rid, sku.ŋŋ)
8 år. 3 yrs. Ottawa, Ill. (College), 1 yr.
Platteville, State Teachers' Coll.

1c. 'lɛ.rəɹ, 'sku.ŋə, mamm, 'sko.lə, mestər, 'sku.ŋə, mestər

d. 'ti.tʃə 'sku.ŋə

e. 'kontri, sku.ŋə

4a. Nei.

5a. Rec. K 51. 11.

b. 'mo.rə seɪg, 'pl'eɪə geɪms

6. əŋɪp.mətɪk

10. \$ 'bɹɛkk, hu.s

11. 'bɹɪ.ənt

12. 'blɛ.k, bɔŋdə

a. tʃɔv.k m.

17. Lutheranen, Dekorasparten og 've.ŋd'a.ŋŋ,
Skandinaven.

LAURA OMMODT

Toten (?) 2-3

99 WIOTA 48

1954
1955
1956
1957
1958
1959
1960
1961
1962
1963
1964
1965
1966
1967
1968
1969
1970
1971
1972
1973
1974
1975
1976
1977
1978
1979
1980
1981
1982
1983
1984
1985
1986
1987
1988
1989
1990
1991
1992
1993
1994
1995
1996
1997
1998
1999
2000
2001
2002
2003
2004
2005
2006
2007
2008
2009
2010
2011
2012
2013
2014
2015
2016
2017
2018
2019
2020
2021
2022
2023
2024
2025

J 19.

Nei, berre skulebøkene.

a.

Kjemmer ikkje til det.

20.

Salmer.

23.

Sommaren. Må vera 25-30 år sidan dei slutta med norsk. I think my class was the last one in Nerw.

a.

Not too many I think. Might use some of it, but not in the complete book form

24.

Went in.

25.

G. M. Gundersson, Wiota Congregation.

27.

Stundom.

a.

Rec.

b.

Martha, Peter, Dagny, Valborg, Karen, Sonja.

33. 'syndags, messø

40. 'fa-n, 'fa-n 'dansa, 'faykøn, 'betru.

41.

42.

43.

} Rec. K 51.13.
(Has ikkje høyrst om "witchcraft".
'tröll, domm 'mischief')

a.

Kjem ikkje på nokon.

b.

ho er de som er vott vis de er
'aldri so tørt' (en vott)

44.

45.

} Rec. (syster) K 52.0.

LAURA OMMODT

Toten (?) 2-3

99 WIOTA 48

J 51. sə pʁais, paʁtʁi

a. ɛ paʁtʁi m. Rec. K 52.3.

52. 'sövʁi

54. ɡov te 'fæ.ʁnʲ

a. 'sözkiʂnʲ

LAURA OMMODT

Toten (?) 2-3

55. Ja.

99 WIOTA 48

56a. ɔʁkəstʁə, 'fe.lə

58. Trüv itte det.

60a. Piano.

62. 'kəʁdiŋ

a. vals, tu'stəp, 'skwɛʁ.dæ.us, 'hæ.mbəʒgəʁs, 'ʃa.tis
'ham, bəʒgəʁ

67. 2th first mng. Bare en kvell.

They play Five hundred auckre, quok.

a. dekk me kəʁds

68-71. Veit illigi.

73. 'pov.kəʁ

'stov, pov.kəʁ

74. Veit illigi.

75. 'beis, bəv.l

78. \$ ɛ seisəʁ

79. ʃi.r

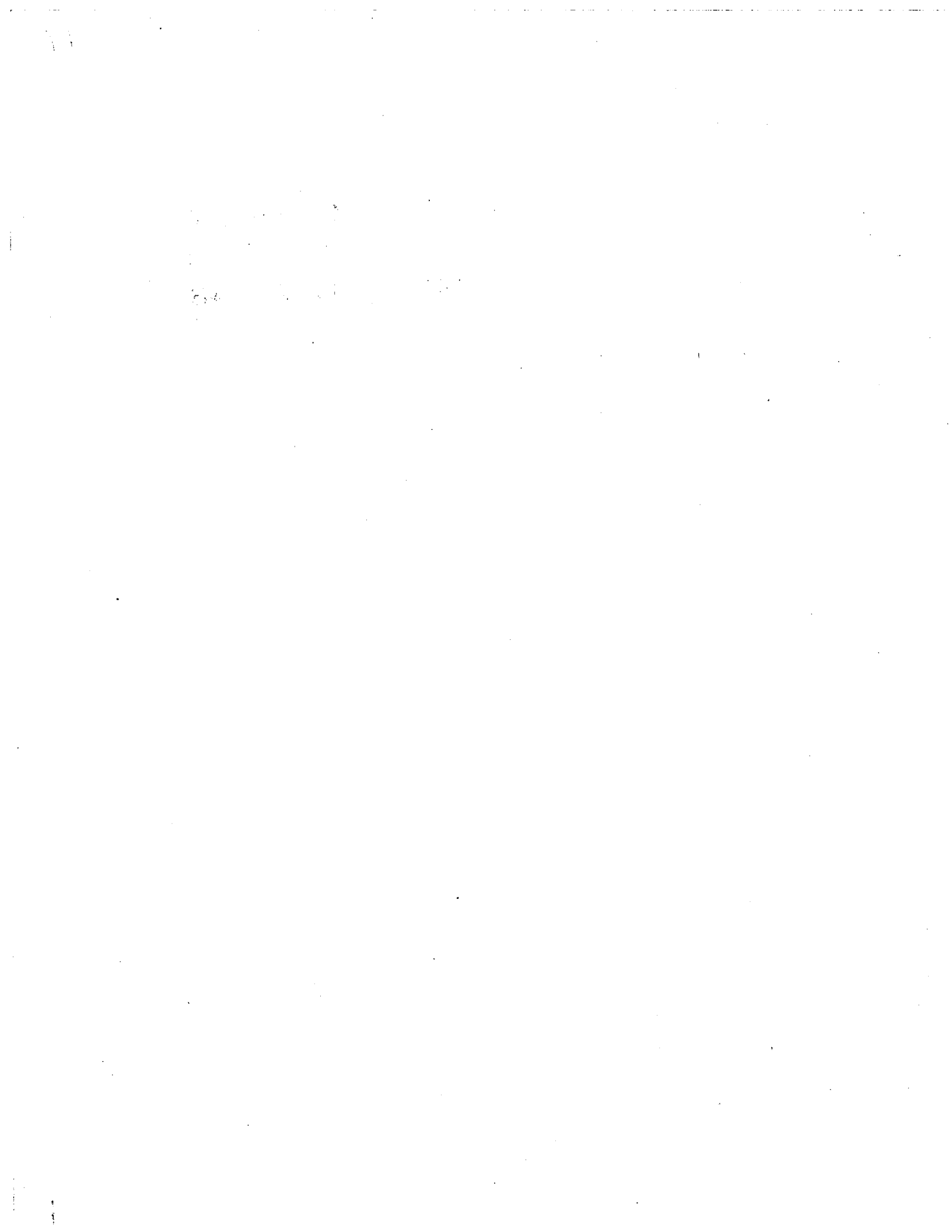
K. 3a.

b. 'tuppən (a little boy), 'təpp, həv.nə

4a. 'indiŋ, pl. 'india

b. Veit illigi.

c. 'jæ.yki, -ən, 'jæykiəʁ



K 14. 'hi:r,ka:r

15. tramp

a. 'pedlar

30. go da'g vorle das ≠ 'hossa 'stor-ðə 'till

33. gud'bai, far'vell

45. 'ta:ra 'snakka Det same.

55. 'rekti (sto:rt), for'færdli

61. je har ðə 'tra:balt

62. slou'ss sliss(t) plc. LAURA OMMODT

65. no er vi 'fæ:ndi(g) Toten (?) 2-3

99 WIOTA 48

